

The Economist

20分钟读透 《经济学人》最热点

Top News and Headlines from the Economist

成应翠 马 梦 主编

iPhone, iPad, iTouch
用户超值APP下载
到  中搜索“畅读英文报刊”
下载应用程序



20分钟读透 《经济学人》最热点

主 编

成应翠 马 梦

编 委

高 薇 黄素萍 李丽华 林 静 曹佳影 张元婧
成 琼 宋延辉 郭春园 张颖慧 石家宜 蒋学晨
蒋佳池 韩 青 薛艳雯 何京蔓 郭美兰 刘峻岭
吴淑严 武少辉 张新海 高爱琴 孙 帅 王雅琪
赵欣然 王强春



中国致公出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

20分钟读透《经济学人》最热点: 英汉对照 / 成应翠, 马梦主编.

—北京: 中国致公出版社, 2012

ISBN 978-7-5145-0276-3

I. ①2… II. ①成… ②马… III. ①英语-汉语-对照读物

②新闻-作品集-美国-现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第066271号

选题策划: 凌 子

责任编辑: 凌 子 杨 晶 封面设计: 李松哲

责任印制: 王秀菊 责任校对: 韩 颐 王 莉

出版发行: 中国致公出版社

地 址: 北京市海淀区牡丹园北里甲 2 号 邮编 100191

电 话: 010-82259658 (总编室) 62082811 (编辑部)

010-66168543 (发行部)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京温林源印刷有限公司

开 本: 700 毫米×980 毫米 开本: 1/16

印 张: 17.25 字数: 440千字

版 次: 2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 32.80元 (凡拥有iPhone, iPad, iTouch的读者到App Store中搜索“畅读英文报刊”下载应用程序)

版权所有 翻印必究



Preface 序

在国际化环境和跨文化背景下成长起来的新新人类，即使不能做到“学贯中西”，也应做到“略懂”中西文采，自觉且努力地提高自身修养。英语报刊因其具有时效性、综合性、创新性和实用性等特点，已成为提高综合素养的极佳阅读材料。阅读英语报刊，不仅能学到地道英文、提升英语综合能力，而且还能了解欧美国家的风俗习惯和文化背景知识。在各类英语考试、职场充电和口语交际中，英语报刊杂志也扮演了重要的角色。此外，在教育部颁布的《英语专业课程教学大纲》和《大学英语课程教学要求（试行）》中，对英语报刊杂志的阅读能力也提出了较高的要求。为了满足读者对英语报刊的学习需求，“20分钟读透英美报刊最热点”系列应运而生，本系列丛书旨在帮助读者适应和熟悉英美权威报刊杂志的行文风格和特点，以便在学习、考试或工作中对此类材料应用自如。

本套书共六册，一报刊一册，分别是：20分钟读透《商业周刊》最热点、20分钟读透《时代周刊》最热点、20分钟读透《新闻周刊》最热点、20分钟读透《金融时报》最热点、20分钟读透《福布斯》最热点、20分钟读透《经济学人》最热点。这些英美国家的主流报刊杂志，质量上乘、报道前卫、语言地道，是国内各大英语考试的绝佳题源。

与国内现有的英语报刊类图书相比，本套书有以下鲜明特色：

特色1：选材力求独特，尽显时文本色。本套书所选材料均来自英美主流报刊杂志最新时文，读者在洞悉世界最新动态的同时，也能体验到学习英语的价值所在。

特色2：内容涵盖广泛，突破同类书局限。本套书内容丰富，覆盖面极广，包括时政、财经、市场、社会、生活、环境、科技、文化、艺术、教育、健康、人物、时尚等，阅读这些时文，不仅能扩大信息量、拓宽知识面、开阔视野，还能熟悉各类考试阅读题源，是高分的有力保证。



特色3：每天20分钟，Step by Step提高英语力。本套书为读者制定好学习计划，每天一篇，每篇只需20分钟，循序渐进。这样坚持2-3个月后可以化蛹为蝶，英语阅读能力定会突飞猛进，自信满满进考场。

特色4：题源报刊精读+泛读，英语考试轻松拿高分。本套书撷精取华，选取最易被作为题源的报刊独立成册。既可精读也可泛读，方便读者自主学习，熟悉不同报刊的特点，考试中有的放矢。

特色5：关键词语速记，紧跟时代潮流。收录各个领域鲜活关键词，网罗各行各业流行行话。对从事外事、新闻、国际问题研究和翻译的工作人员或在校大学生来说，方便实用，随学随用。

特色6：吃透长句难句 = 阅读快+翻译顺+写作佳+英语好!!! 长难句重点解析，便于读者进一步理解文章、理解英语语言特色。本套书对于每一个长难句的解读，力求做到将“分析结构”、“理清句子层次成分”、“点拨词汇”、“解释词汇语境含义”、“语法拓展”、“温习重点语法”这几个方面融为一体；读完本套书，读者对英语句子结构的解读能力将有质的飞跃，进而为阅读、翻译、写作乃至英语能力的整体提升打下坚实基础。

特色7：生词注解详尽，提升学习效率。在每一篇选文中都对生词、重点词汇进行详尽说明。这里有难词突破、常用词解析、实用短语剖析、同义词辨析、相关短语及词汇延伸学习……选词上注重“实用”，每一个知识点都力求既清晰透彻又丰富多彩。

特色8：iPhone手机互动学习软件，好英语轻松习得！iPhone手机软件便于读者利用上班路上，下班回家的时间随时随地阅读，从阅读中提升英文水平，让阅读提升的关键一环得以加强、巩固。

成功青睐有准备的人。打开本书，潜心阅读，吸纳知识，开阔视野，提升英语思维，备战证书考试。衷心地祝愿广大读者朋友，在人生的旅途中，拾翼而飞，飞得更高，飞得更远……

编者

2012年初春于北京



Contents 目录

Chapter **1** Economic Reviews 经济评论

- 1.1** | *Economy Got Stuttering? Don't Panic*
经济停滞? 且勿惊慌2
- 1.2** | *The Euro-Debt Crisis: Muddle and Toil*
欧元债务危机: 焦头烂额7
- 1.3** | *China's Economy Is Decelerating*
中国经济发展减速12
- 1.4** | *An Alternative for QE*
另类量化宽松16
- 1.5** | *Larger Banks, Less Tax*
大银行, 少纳税吗20
- 1.6** | *The Landing Risk of Spanish Banks*
西班牙银行的土地危机24



1.7	<i>Japan's Disasters Impact Reinsurance</i> 日本灾害影响再保险业	28
------------	---	----

Chapter **2** Business Highlights 商业看点

2.1	<i>Hollywood's Disc Is Losing Market</i> 好莱坞光盘市场萎缩	33
2.2	<i>Gambling in Singapore</i> 新加坡赌业兴盛	37
2.3	<i>No Longer Friends</i> 友谊不再	41
2.4	<i>Sports Newspapers in Popularity</i> 体育报纸人气高涨	45
2.5	<i>Downgrading Rating Agencies</i> 信用评级机构地位下降	50
2.6	<i>Reconsidering the Red Menace</i> 对“红色威胁”的反思	54
2.7	<i>Class Discipline</i> 沃尔玛面临集体诉讼	58



2.8	<i>The Grocery Strikes Back</i> 杂货店强势回归	63
------------	--	----

Chapter **3** Political Climates 政治风云

3.1	<i>Recycled Platitudes from the President</i> 奥巴马的能源政策	68
3.2	<i>American Government Is Shutting Down</i> 美国政府即将停摆	72
3.3	<i>Confronting the Privilege</i> 美国公务员福利体系面临挑战	76
3.4	<i>Political Clones in Russia</i> 俄罗斯政治玩“克隆”	81
3.5	<i>Anti-Terroism in UK: A Balancing Act</i> 英国反恐法令寻求平衡	85
3.6	<i>Mr. Sarkozy's Uncharacteristic Modesty</i> 法国总统的非典型谦逊	89
3.7	<i>Prairie Fire in Canada's Politics</i> 加拿大政坛的燎原之火	93



3.8	<i>Latin American Political Dynasties</i> 拉美政治王朝.....	97
------------	--	----

3.9	<i>The Rising Political Star in Sri Lanka</i> 斯里兰卡政坛新秀上位	102
------------	---	-----

Chapter **4** Global Glances 环球采风

4.1	<i>The Trouble Facing Mr. Sarkozy</i> 萨科齐 “比较烦”	108
------------	--	-----

4.2	<i>Global Impacts of the Disaster in Japan</i> 日本灾害影响全球.....	113
------------	---	-----

4.3	<i>India and Pakistan: A Willow</i> 摇摆不定的印巴关系	118
------------	--	-----

4.4	<i>India's Energy Diplomacy</i> 印度的能源外交	123
------------	--	-----

4.5	<i>An Earthquake in New Zealand</i> 新西兰发生地震	127
------------	--	-----

4.6	<i>Islam Turn in Pakistan</i> 巴基斯坦：伊斯兰人的转变	131
------------	---	-----



4.7	<i>No Jobs in South Africa</i> 南非就业危机.....	136
4.8	<i>A Bad Week</i> 阿尔巴尼亚：糟糕的一周.....	140
4.9	<i>Hangover After the Olympics</i> 温哥华：冬奥会后遗症	145
4.10	<i>Serbian Arms Industry: A Comeback</i> 塞尔维亚军火工业复兴	149
4.11	<i>Bahrain's Calling in the Big Guns</i> 巴林期待大国干预.....	153

Chapter **5** Social Scan 社会万象

5.1	<i>Florida's Austere Budget</i> 吝啬的佛罗里达州预算	159
5.2	<i>Final Exam for Education Policy</i> 教育政策面临期末大考	163
5.3	<i>Nerd-in-Chief</i> 书呆子州长.....	167



- 5.4** | *Rural Needs for Doctors*
农村需要医生171
- 5.5** | *The Blue Line for British Police*
英国警方的反暴底线175
- 5.6** | *Proposal for New Public Sector Pay System*
英国公务员薪酬体系新提案179
- 5.7** | *India's National Census*
印度进行全国人口普查184
- 5.8** | *Mexico: The Great Cost of Banning Drugs*
墨西哥：禁毒的沉重代价188

Chapter **6** Technology Advances 科技探索

- 6.1** | *Eat, Pray, Tweet*
吃饭，祈祷，上微博194
- 6.2** | *American Health Industry Heading into the Cloud*
步入“云”中的美国医疗行业199
- 6.3** | *Yields Down with One Degree More*
气温高一度，收成降许多203



6.4	<i>Medical Diagnosis of Malfeasance</i> 邪恶或可医.....	207
6.5	<i>Computer Games Change the World</i> 电脑游戏改变世界.....	212
6.6	<i>Bloody Victory</i> 输血之战终获胜利.....	216
6.7	<i>Come to the South, Smart Brains</i> 来南半球吧, 聪明的科学家	220

Chapter **7** Art & Life 艺术生活

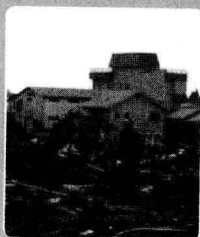
7.1	<i>Presumable Guilty Gets Banned</i> 电影《有罪推定》被禁演.....	226
7.2	<i>A Travel to a Mountain in Tibet</i> 西藏圣山之旅.....	230
7.3	<i>A Novel Doing Justic</i> 小说伸张正义	234
7.4	<i>The Dance in the Night</i> 乌干达: “夜舞者” 魅影.....	239



7.5	<i>New Art Museum</i> 澳大利亚的新型艺术博物馆	244
7.6	<i>Make Health Cheaper</i> 让健康更便宜	248
7.7	<i>Waste Not, Want Not</i> 减少浪费, 丰衣足食	253
7.8	<i>Lonely Souls, Vulnerable Flesh</i> 脆弱肉体孤独心	257
7.9	<i>Attending University in Part-Time</i> 业余时间读大学	261

Chapter 1

Economic Reviews 经济评论





1.1

Economy Got Stuttering? Don't Panic 经济停滞？且勿惊慌

News Background 背景速览

据英国国家统计局公布的统计报告，2010年第四季度英国经济比前三季度下降0.5%，这是自2009年年底英国经济开始复苏以来首次出现下滑。统计数据还显示，经济的下滑主要源自矿业生产、建筑业和服务业产值的下降。尽管这一季度的经济相比于2009年同期仍然有所增长，但其发展势头的受阻仍然引起英国人民和政府官员的诸多忧虑。然而本文在对经济状况进行分析后认为，英国经济实际上没有那么脆弱，政府应该坚持主要的经济政策，并格外注意以税收调整来促进发展。

Crisis may be too strong a word for it, but Britain's economic predicament is more than a little uncomfortable. Only a year after climbing out of recession, the economy shrank again in the final quarter of last year. The surprising weakness was caused in part by unusually cold weather but it is not fully explained by it. A frail economy ought at least to be free of price pressures but Britons have had no such luck. Inflation rose to 3.7% in December. Further increases in the cost of imported commodities and this month's rise in value-added

用“危机”这个词来形容也许有点小题大做，但英国经济的困境实在很让人不快。英国经济去年最后一个季度再次遭遇萎缩，此时距离英国走出经济萧条仅仅一年时间。这一让人震惊的回落部分源于异常寒冷的天气，但那并不是全部原因。一个脆弱的经济至少应该免受价格压力，但英国人没有这么好运。

通货膨胀率在12月上升到3.7%。进口商品的价格的上升和本月增值税

predicament [pri'dikəmənt] *n.* 困境，危局

shrink [ʃrɪŋk] *v.* 萎缩，缩水 如：The company's profit margins

shrank from 32.5% to 17%. 该公司的边际利润率从32.5%降到了17%。



tax (VAT) are likely to push the rate above 4% by spring. The VAT hike was needed to help shrink a budget deficit that is **on track** to reach 10% of GDP this financial year. This **toxic** mix of falling GDP, high inflation and a big budget deficit is rare among rich countries but not unique; Greece suffers from it, too.

Such a run of bad news looks like an argument for a policy rethink. If the economy stays weak, it may not be robust enough to withstand further deficit-cutting measures, including a planned rise in national-insurance contributions this April. The persistence of high inflation (it has been well above the 2% target for most of the last three years) **calls into question** the idea that the Bank of England could **counter** the effects of fiscal tightening by easing monetary policy. Its benchmark interest rate is already as low as it can **feasibly** go, and a further round of “quantitative easing” would **stretch** too far the gap between the bank’s objective of low inflation and its actions. ① A concern that businesses and wage earners might think policymakers were going soft on inflation led two of the bank’s nine-strong monetary-policy committee to vote for an increase in interest rates this month.

Yet **nasty** as these numbers are, they should not lead the government to change its policy. ② For all the understandable anxiety, the economy has

(VAT) 的上调可能会让今春通胀率超过4%。调高增值税的目的是帮助减少预算赤字，本财年预算赤字步入正轨，占到GDP的10%。GDP减少、高通胀率和巨额预算赤字三者毒药般同时出现，这在发达国家非常少见，但不是绝无仅有；希腊也深陷其中。

这一系列坏消息似乎意味着应对政策进行反思。如果经济持续衰弱，它可能无力支持进一步预算削减措施，包括计划于今年4月实施的国民保险税上调。通胀率居高不下（过去三年的大部分时间中，通胀率一直高于目标水平2%），这让人们对英格兰银行通过放松货币政策来抵消财政紧缩影响的能力产生质疑。基准利率已经低到不能再低，而新一轮“量化宽松”将让银行的低通胀目标与其行为更加背道而驰。① 企业与雇员可能认为政策制定者应对通货膨胀的手段软弱无力，对此的担忧让英格兰银行货币政策委员会9位重量级人物中的两位投票支持在本月调高利率。

不过尽管这些数字让人不安，但政府不应因此改变政策。② 所有的焦虑都是可以理解的，但6月财政大臣乔治·奥斯本 (George Osborne) 最初宣布其预算计划时的反应证明，英国

on track 步入正轨 如：So far they have been more or less on track after several trials and mistakes. 经过多次尝试与失败，他们现在已经步入正轨。相关链接：one-track mind 一根筋的头脑，track event (体育中的) 径赛项目。

toxic ['tɒksɪk] *adj.* 有毒的，毒药似的

call into question (that...) 让……受到质疑 如：Kennedy worried that striking down the 1998 law would also call into question a 1976 law that extended copyright by 19 years. 肯尼迪担心如果推翻1998年的法案，1976年将专利权延长19年的法案也会受到质疑。相关链接：in question 讨论中的，不确定

的，out of question 不可能，不允许，不值得讨论。

counter ['kaʊntə] *v.* 反驳，抵消，对抗

feasibly ['fi:zəbli] *adv.* 可行地，能够实现地

stretch [stretʃ] *v.* 伸展，展开 如：Vast

meadows stretch to the east. 辽阔的草场向东伸展。

nasty ['næsti] *adj.* 令人不快的，让人讨厌的



proved stronger than seemed possible in June when George Osborne, the chancellor of the exchequer, first set out his budget plans. Much of the pressure on inflation will subside in a year's time. The slump in output may not endure either. The cold kept customers away from hotels, restaurants, airports and leisure centres, and stopped building work. Britain's statisticians reckon that, without the bad weather, GDP would have been flat, but that is far from certain. Business surveys suggest the economy had slowed but was still growing. It is not unusual for recoveries to stall. America's economy slowed last year before reviving. Britain's endured a dud quarter or two as it emerged from previous recessions.

Go easy on the taxes

Experience cautions against a panic reaction to one bad number. But what if it transpires that the weather was not the main culprit and the economy has lost momentum? Mr Osborne has often seemed too confident that private-sector spending will fill the gap in demand left by fiscal austerity. That he has a medium-term plan for fixing the deficit is welcome (it would be nice if America had one). Indeed, his very enthusiasm for budget cuts gives him room with bond markets to postpone some of the pain. Spending cuts tend to reduce budget deficits more effectively than tax increases, so these should not be delayed. But if more bad figures emerge a reprieve on new taxes may prove to be

经济的实际状况比其表象更为坚强。大部分通胀压力将在一年内得到缓解。产量的下降也不太可能持续。寒冷让消费者不去宾馆、饭店、机场和休闲娱乐中心消费，并且延滞了建筑工程。英国统计学家认为，如果天气不那么恶劣，GDP应该能保持在长期水平，不过这很难确定。商业调查显示，经济增长速度放缓但仍然保持着增长势头。经济复苏暂时熄火的情况不算少见。去年，美国在复兴之前也曾有增长放慢的情况出现。英国以前从萧条中复原的时候也遇到过一两个不景气的季度。

小心对待税收

经验提醒我们，不要用恐慌作为对糟糕数字的反应。但如果事实证明天气不是罪魁祸首、经济已经失去动力呢？奥斯本似乎常常过于自信地认为，私人部门消费将能够填补财政紧缩引起的需求下降。他提出了固定赤字的中期计划，这颇受人们欢迎（如果美国有这样一个计划就好了）。事实上，对削减预算的狂热让他有余力通过债券市场延缓某些麻烦的到来。削减开支比涨税能够更加有效地减少财政赤字，所以不应延误这一进程。但如果更多糟糕的数字出现，暂缓施行新税可能是明智的选择。

用赤字为公共开支融资不是经济

slump [slʌmp] *n.* 下降，下跌

stall [stɔ:l] *v.* 熄火，刹车，受阻

dud [dʌd] *adj.* 无用的，不景气的

transpire [træns'paɪə] *v.* 透露，泄露，表明 如：This, it later transpired, was untrue. 此事后来得知不属实。

culprit ['kʌlprɪt] *n.* 罪犯

momentum [məu'mentəm] *n.* 动力

austerity [ɔs'terɪti] *n.* 朴素，节俭 如：

Austerity, not market reform, was his message. 节俭，而不是改革，才是他传递的信息。

reprieve [rɪ'pri:v] *n.* 暂缓，缓刑